



台劣豬油流港 逾九成市民恐中招

下文節錄自香港《文匯報》9月30日報道：「台灣近期發生劣質豬油事件，部分有問題豬油流入本港，逾600間本港商戶曾購入相關產品。中大亞太研究所一項調查顯示，逾90%受訪市民估計自己吃過含劣質豬油的食物，當中超過40%擔心影響健康。惟過半受訪者對本港食安仍有信心，90%的人支持立法監管食油安全。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「劣質」shoddy
「台灣近期發生劣質豬油事件」：「近期」是recently；「發生」在這兒可考慮用形容詞involved一字；「劣質」可考慮用shoddy一字，它常用於商品；「豬油」是lard；「事件」是incident。

「流入」flow into
「部分有問題豬油流入本港，逾600間本港商戶曾購入相關產品」：「部分」說some便可；「有問題」可考慮用dubious一字，常解作「質素低的」；「本港」出現了兩次，第二次是形容詞，可用local一字表示；「流入」可直接說flow into；「商戶」包括各式各樣的機構或店舖，可一律叫作business(es)；「相關」可說related。

「中大亞太研究所一項調查顯示」：「中大」是Chinese University；「亞太研究所」叫(Hong Kong) Institute of Asia-Pacific Studies；「調

查」是survey。

「食油」cooking oil
「逾90%受訪市民估計自己吃過含劣質豬油的食物，當中超過40%擔心影響健康」：「受訪市民」可說respondent，意思是「回應問卷的人」，此外說those interviewed也可；「估計」其實用think已可；「惟過半受訪者對本港食安仍有信心，90%的人支持立法監管食油安全」：「食安」即「食物安全」，亦即food safety；「立法監管」可說regulate ... by law；「食油」常說作cooking oil。

因此全段可英譯如下：Recently Taiwan was involved in a shoddy lard incident. Some of the dubious lard has flowed into Hong Kong, and over 600 local businesses have purchased related goods. A survey conducted by Chinese University's Institute of Asia-Pacific Studies shows that over 90% of the respondents thought they had eaten food that contained shoddy lard, of which over 40% were worried that their health would be affected. But over half of those interviewed still had confidence in Hong Kong's food safety, while 90% supported that cooking oil should be regulated by law.

■ MT Ness



■ 逾90%受訪市民估計自己吃過含劣質豬油的食物。圖為廚師做菜情況。 資料圖片

Q&A

1. 「地溝油」怎麼用英文說？
2. 接上題：當中第一個英文字是甚麼意思？
3. 菠蘿包成為了受害者。它的英文是甚麼？

1. gutter oil
2. 溝渠
3. pineapple bun(s)



Fancy 用法知多少？



隔星期三見報

■ 吹水同學會會長 馬鴻楠

作者簡介：馬鴻楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

上期談到，在英文中，如果用「like」，其實是指朋友間的喜歡，而不是浪漫愛情的喜歡，所以外國人較常用的字是「fancy」。你記住，如果用得上「fancy」，就一定不是non-romantic way的喜歡，而是有想和對方交往（develop a romantic relationship）的意思。如果你想直率地問（ask bluntly）對方是否被你吸引了。你可以這樣用「Do you fancy me?」（你喜歡我嗎？）代替「Do you find me attractive?」

「Fancy」指估計猜想

另外，英國人在口語中常常用「fancy」一字，它有很多用法。因此，「fancy」可以解「suppose」（估計）、「imagine」（猜想）。例如：

I fancy it will rain this Sunday.
我估計這周日會下雨。

錯誤高評價亦可用「fancy」

「Fancy」也可以指一個人對自己的高評價，但那評價未必是正確的。（to have a high opinion or ill-founded opinion of oneself）例如：

David fancied himself as a superstar.



■ 在約會時，不妨用「Do you fancy me?」問對方是否被你吸引？ 資料圖片

David以為自己是天王巨星。

「Fancy」亦經常指在不正式的場合（informal occasions）被用作「to have a wish for」（想）、「to desire」（渴望）的意思。例如：

（Do you）fancy a cup of tea?
（你）想要一杯茶嗎？（如果用formal的說法，就是：Would you like a cup of tea?）
She certainly fancies some chocolate now.
她現在肯定很想要一些朱古力。

以上都是「fancy」作動詞的意思和用法。
如果「fancy」作形容詞又指甚麼意思呢？筆者將這個問題留待下期解答。

■ 預告：「明愛暗戀 之三」將於10月22日刊登，敬希垂注。



台上一曲K-pop 台下10年training

逢星期三見報



上期提到，K-pop能夠風靡全球，除了網上平台外，娛樂公司嚴謹的新星培訓制度也是功不可沒。近年，韓國知名娛樂公司如YG、JYP、SM已在海外招攬（recruit）有潛質的新星。如果大家留意K-pop，不難發現很多青春偶像成員是外國長大的韓國人。從前的偶像組合只需要接受音樂及舞蹈訓練，可是現在面對激烈競爭，新一代偶像組合更要接受語言及演技訓練（acting skill training）。訓練時間有長有短，有時等待十年以上也並不意外，不少練習生因為苦無出道（debut）機會，中途已經放棄星夢。

展示身段 突圍而出

剛才提到激烈競爭，由於每年有太多偶像組合出現，要讓觀眾記得所有成員的名字實在困難，他們必須想盡辦法突圍而出。不少偶像組合都喜歡展示美好身段，但這樣的話充其量可以讓觀眾滿足眼球，卻不能叫人魂牽夢縈。最近出道的組合Crayon Pop卻反其道而行，她們沒有迷你裙（mini skirt），沒有高跟鞋（high heels），穿着馬球衫（polo shirt），戴上單車保護帽（helmet），到首爾各地拍攝音樂影片。即使她們沒有華麗裝束，卻讓人印象深刻。

音樂從來都沒有語言阻隔（language barrier），只要你能感受到音樂的跳動，就可以感受音樂帶來的愉悅，與世界不同國籍的人溝通。



■ 韓國5人女子組合Crayon Pop希望憑藉其服飾突圍而出。圖為Crayon Pop在香港現身商場聖誕亮燈儀式兼舉行握手會。 資料圖片

Glossary：

招攬	recruit
演技訓練	acting skill training
出道	debut
迷你裙	mini skirt
高跟鞋	high heels
馬球衫	polo shirt
單車保護帽	helmet
語言阻隔	language barrier

■ 香港專業進修學校 語言傳意學部講師



何穎欣、廖尹彤
網址：http://hkct.edu.hk/dlc
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk



來丹復仇記——不可能成就可能

隔星期三見報

因為不可能，所以才能成其可能。《列子·湯問》記載了來丹報父仇的故事。話說魏國的黑卵為了一些私人恩怨殺死了丘邵章，丘邵章的兒子來丹想為父報仇，可是來丹吃飯不多，身體瘦弱；走路只會順着風勢，弱不禁風。雖然來丹發誓要親手殺死黑卵，卻空有志向，苦無力量。這邊廂，仇人黑卵兇悍無敵，能以一敵眾，而且刀槍不入，力大無窮，黑卵自然不會把瘦弱的來丹放在眼內。強弱懸殊，復仇幾近絕望。

借劍殺人 嘆氣而歸

來丹有個朋友叫申他，申他向來丹獻計，衛國人孔周有祖傳的寶劍，只要拿着寶劍，就算小孩子佩戴它就能退卻三軍。來丹於是來到衛國，向孔周借劍。孔周見到來丹的決心，就拿出祖傳的三把寶劍，聽任他選擇一把。三把寶劍分

別是含光、承影和宵練。含光劍鋒無形無影，觸及之處，沒有感覺；承影若隱若現，觸及之處會發出微弱的聲響；宵練在白天只見影子，在夜裡只見亮光，劍所觸及之處，裂口隨開隨合。最後來丹選了宵練，齋戒七天，跪拜領授，然後帶着寶劍準備報仇。

來丹跟蹤黑卵，趁黑卵酒醉，連斬他三下。黑卵毫無知覺，來丹以為黑卵已經死了，急忙離開。及後在門外碰見黑卵的兒子，來丹又斬他三下，黑卵的兒子以為來丹在戲弄自己。來丹知道這種寶劍不能殺人，嘆着氣回去。黑卵醒來喉嚨疼，腰劇痛。他的兒子說來丹也弄到自己身體疼痛，四肢僵直。

看復仇故事，要看弱者如何在不利的條件之中，走出困局。來丹身體瘦弱，個人條件不足，先天的限制只有由後天補足。借助寶劍的力量，加強裝備，突破自身的限制。來丹發誓報仇，有堅定的意志。來丹的朋友幫忙，告知孔周的寶

劍，孔周後來慷慨借劍。來丹取劍後，有提劍手刃仇人的勇氣。其間的策略運用，在晚上趁對方酒醉，乘其不避，這都是致勝的關鍵。不過，要真正讀懂這個故事，更要看出強與弱：來丹與黑卵力量的對比；限制與超越：自身瘦弱與借劍提升力量；個人與他人：自己的力量不足，要依靠他人的條件；劍之實與劍之虛，原來寶劍並非金屬打造，是光影的聚合；殺人與傷人，寶劍原本是殺人的工具，後來才發現寶劍殺不了人；復仇結束與復仇的開始，傷及黑卵的兒子，埋下復仇無止境的伏線。讀《列子》的故事，要看出人間的相對性來。

■ 香港浸會大學國際學院高級講師 梁萬如博士
Email：cie@hkbu.edu.hk



■ 圖為《列子》封面。 資料圖片

周一 · 通識博客（一周時事聚焦、通識把脈）
· 通識博客/ 通識中國

周二 · 通識博客/ 通識中國

周三 · 中文星級學堂
· 文江學海

周四 · 通識文憑試摘星攻略

周五 · 通識博客/ 通識中國
· 文江學海